

Cantonese Short Story

bun⁻¹ nguk⁻¹
搬 屋

baa⁻⁴ baa⁻¹ soeng⁻⁶ nin⁻² zyun⁻³ zo⁻² gung⁻¹ keoi⁻⁵ ge⁻³ san⁻¹ gung⁻¹ si⁻¹ lei⁻⁴
爸 爸 上 年 轉 咗 工 。 佢 嘅 新 公 司 離

nguk⁻¹ kei⁻² hou⁻² jyun⁻⁵ so⁻² ji⁻⁵ ngo⁻⁵ dei⁻⁶ kyut⁻³ ding⁻⁶ bun⁻¹ heoi⁻³ kan⁻⁵ baa⁻⁴ baa⁻¹
屋 企 好 遠 ， 所 以 我 哋 決 定 搬 去 近 爸 爸

gung⁻¹ si⁻¹ ge⁻³ dei⁻⁶ fong⁻¹ zyu⁻⁶
公 司 嘅 地 方 住 。

san⁻¹ nguk⁻¹ zong⁻¹ sau⁻¹ go⁻² zan⁻² maa⁻⁴ maa⁻¹ gin⁻³ ji⁻⁵ ngo⁻⁵ dei⁻⁶ can⁻³ bun⁻¹
新 屋 裝 修 個 陣 ， 媽 媽 建 議 我 哋 趁 搬

san⁻¹ nguk⁻¹ wun⁻⁶ saai⁻³ di⁻¹ gaa⁻¹ si⁻¹ tung⁻⁴ din⁻⁶ hei⁻³ jan⁻¹ wai⁻⁶ ngo⁻⁵ dei⁻⁶ hai⁻² gau⁻⁶
新 屋 換 晒 啲 傢 俬 同 電 器 。 因 為 我 哋 喺 舊

nguk⁻¹ zyu⁻⁶ zo⁻² sap⁻⁶ gei⁻² nin⁻⁴ daai⁻⁶ bou⁻⁶ fan⁻⁶ gaa⁻¹ si⁻¹ dou⁻¹ ji⁻⁵ ging⁻¹ hou⁻²
屋 住 咗 十 幾 年 ， 大 部 份 傢 俬 都 已 經 好

gau⁻⁶ di⁻¹ gwai⁻⁶ jau⁻⁵ hou⁻² do⁻¹ gwaat⁻³ han⁻⁴ so⁻¹ faa⁻² dou⁻¹ lat⁻¹ saai⁻³ pei⁻⁴
舊 。 啲 櫃 有 好 多 刮 痕 ， 梳 化 都 甩 晒 皮 。



jyu⁻¹ si⁻⁶ ngo⁻⁵ dei⁻⁶ zong⁻¹ sau⁻¹ go⁻²
於 是 ， 我 哋 裝 修 個

zan⁻² giu⁻³ si⁻¹ fu⁻² deng⁻⁶ zou⁻⁶ maai⁻⁴ cyun⁻⁴
陣 ， 叫 師 傅 訂 造 埋 全

nguk⁻¹ ge⁻³ gwai⁻⁶ tung⁻⁴ cong⁻⁴ gaa⁻² jin⁻⁴
屋 嘅 櫃 同 床 架 ， 然

hau₋₆ heoi₋₃ din₋₆ hei₋₃ pou⁻² maai₅ zo⁻² gei⁻² joeng₋₆ san⁻¹ ge₋₃ din₋₆ hei₋₃ ngo₅ dei₋₆
後 去 電 器 舖 買 咗 幾 樣 新 嘅 電 器 。 我 哋

maai₅ zo⁻² san⁻¹ ge₋₃ laang₅ hei₋₃ syut₋₃ gwai₋₆ sai⁻² ji⁻¹ gei⁻¹ tung₄ din₋₆ si₋₆
買 咗 新 嘅 冷 氣 、 雪 櫃 、 洗 衣 機 同 電 視

gei⁻¹ maai₅ jyun₄ giu₋₃ pou₋₃ tau⁻² zik₋₆ zip₋₃ sung₋₃ fo₋₃ heoi₋₃ san⁻¹ nguk⁻¹
機 。 買 完 叫 舖 頭 直 接 送 貨 去 新 屋 。

san⁻¹ nguk⁻¹ zong⁻¹ sau⁻¹ hou⁻² zi⁻¹ hau₋₆ ngo₅ dei₋₆ zau₋₆ hoi⁻¹ ci⁻² zoeng⁻¹ gau₋₆
新 屋 裝 修 好 之 後 ， 我 哋 就 開 始 將 舊

nguk⁻¹ ge₋₃ je₅ bun⁻¹ heoi₋₃ san⁻¹ nguk⁻¹ jan⁻¹ wai₋₆ mou₅ me⁻¹ daai₋₆ gin₋₆ gaa⁻¹ si⁻¹ jiu₋₃
屋 嘅 嘢 搬 去 新 屋 。 因 為 有 咩 大 件 傢 俬 要

bun⁻¹ so⁻² ji₅ zau₋₆ mou₅ giu₋₃ bun⁻¹ nguk⁻¹ gung⁻¹ si⁻¹ zi₋₆ gei⁻² jat⁻¹ gaa⁻¹ jan₄
搬 ， 所 以 就 有 叫 搬 屋 公 司 。 自 己 一 家 人

maan₋₆ maan⁻² bun⁻¹ tyun₅ tyun₅ zuk₋₆ zuk₋₆
慢 慢 搬 ， 斷 斷 續 續

bun⁻¹ zo⁻² jat⁻¹ go₋₃ sing⁻¹ kei₄ zung⁻¹ jyu⁻¹
搬 咗 一 個 星 期 ， 終 於

bun⁻¹ hou⁻²
搬 好 。



san⁻¹ nguk⁻¹ jau₅ gaan₋₃ fong⁻² tung₄ go₋₃ haak₋₃ teng⁻¹ haak₋₃ teng⁻¹ zip₋₃
新 屋 有 3 間 房 同 1 個 客 廳 ， 客 廳 接

lin₄ zyu₋₆ lou₋₆ toi₄ jung₋₆ bo⁻¹ lei⁻¹ mun₄ gaak₋₃ hoi⁻¹ coi⁻² gwong⁻¹ hou⁻² hou⁻²
連 住 露 台 ， 用 玻 璃 門 隔 開 ， 採 光 好 好 ，

haang₄ ceot⁻¹ lou₋₆ toi₄ zung₋₆ ho⁻² ji₅ mong₋₆ dou⁻² hoi⁻² ging⁻²
行 出 露 台 仲 可 以 望 到 海 景 。

zi⁻¹ cin₄ gaan⁻¹ gau₆ nguk⁻¹ dak⁻¹ loeng₅ gaan⁻³ fong⁻², baa₄ baa⁻¹ maa₄ maa⁻¹
之 前 間 舊 屋 得 兩 間 房 , 爸 爸 媽 媽

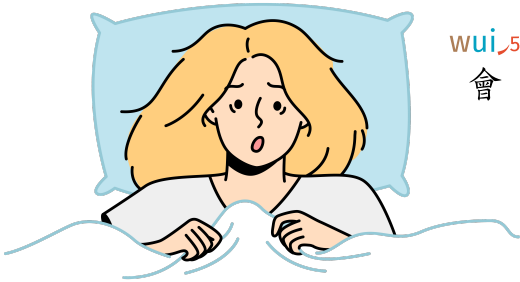
fan⁻³ jat⁻¹ gaan⁻¹, ngo₅ jiu⁻³ tung₄ gaa⁻¹ ze⁻¹ fan⁻³ tung₄ jat⁻¹ gaan⁻¹ gaa⁻¹ ze⁻¹ hai₆
馴 一 間 , 我 要 同 家 姐 馴 同 一 間 。 家 姐 係

zung⁻¹ hok₆ lou₅ si⁻¹, faan⁻¹ gung⁻¹ jiu⁻³ zou⁻² seoi₆ zou⁻² hei⁻² ngo₅ hai₆ maan₆
中 學 老 師 , 返 工 要 早 睡 早 起 。 我 係 漫

waa⁻² gaa⁻¹, zung⁻¹ ji⁻³ je₆ maan₅ waak₆ waa⁻² jau₅ si₄, ngo₅ waak₆ dou⁻³ ling₄
畫 家 , 中 意 夜 晚 畫 畫 。 有 時 , 我 畫 到 凌

san₄ jat⁻¹ loeng₅ dim⁻², geng⁻¹ jing⁻² hoeng⁻² keoi₅ fan⁻³ gok⁻³, zau₆ jiu⁻³ ceot⁻¹
晨 一 兩 點 , 驚 影 響 佢 訓 覺 , 就 要 出

teng⁻¹ waak₆ gaa⁻¹ ze⁻¹ faan⁻¹ gung⁻¹ go⁻² zan₆, ziu⁻¹ zou⁻² ge⁻³ naau₆ zung⁻¹ dou⁻¹
廳 畫 。 家 姐 返 工 個 陣 , 朝 早 嘅 鬧 鐘 都



wui₅ caau⁻² seng⁻² ngo₅ ngo₅ dei₆ zok⁻³ sik⁻¹ m₄
會 吵 醒 我 。 我 哋 作 息 唔

tung₄ wui₅ jau₅ di⁻¹ m₄ fong⁻¹ bin₆
同 , 會 有 啲 唔 方 便 。

ji₄ gaa⁻¹ jau₅ gaan⁻³ fong⁻², ngo₅ tung₄ gaa⁻¹ ze⁻¹ ho⁻² ji₅ jat⁻¹ jan₄ jat⁻¹
而 家 有 3 間 房 , 我 同 家 姐 可 以 一 人 一

gaan⁻¹ ji₅ hau₆ m₄ sai⁻² daam⁻¹ sam⁻¹ wui₅ jing⁻² hoeng⁻² dou⁻² deoi⁻³ fong⁻¹ jau⁻¹
間 , 以 後 唔 使 擔 心 會 影 響 到 對 方 休

sik⁻¹ ngo₅ gaan⁻³ fong⁻² hai₆ kaau⁻³ saan⁻¹ go⁻² bin⁻¹ je₆ maan₅ dak₆ bit₆ zing₆
息 。 我 間 房 係 靠 山 個 邊 , 夜 晚 特 別 靜 ,

ngaam⁻¹ saai⁻³ waak₆ waa⁻² tung₄ jau⁻¹ sik⁻¹ gaa⁻¹ ze⁻¹ gaan⁻³ fong⁻² deoi⁻³ zyu₆ hoi⁻²
啲 晒 畫 畫 同 休 息 。 家 姐 間 房 對 住 海

ging⁻² , keoi⁻⁵ waa⁻⁶ ziu⁻¹ zou⁻² laai⁻¹ hoi⁻¹ coeng⁻¹ lim⁻² , tai⁻² dou⁻³ go⁻³ hoi⁻² , sam⁻¹
景 , 佢 話 朝 早 拉 開 窗 簾 , 睇 到 個 海 , 心

cing⁻⁴ dou⁻¹ wui⁻⁵ hou⁻² di⁻¹
情 都 會 好 啲。

san⁻¹ nguk⁻¹ zau⁻¹ wai⁻⁴ ge⁻³ pui⁻³ tou⁻³ dou⁻¹ hou⁻² jyun⁻⁴ sin⁻⁶ , nguk⁻¹ kei⁻² lau⁻⁴
新 屋 周 圍 嘅 配 套 都 好 完 善 。 屋 企 樓

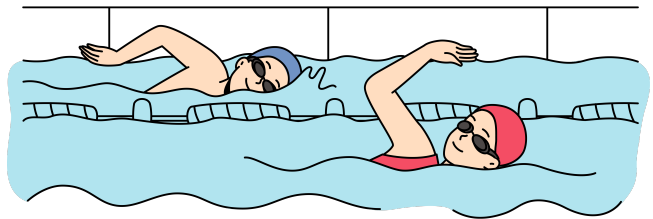
haa⁻⁶ jau⁻⁵ wui⁻⁶ so⁻² tung⁻⁴ soeng⁻¹ coeng⁻⁴ , wui⁻⁶ so⁻² jau⁻⁵ gin⁻⁶ san⁻¹ sat⁻¹ , jau⁻⁴
下 有 會 所 同 商 場 。 會 所 有 健 身 室 、 游

wing⁻⁶ ci⁻⁴ tung⁻⁴ jyu⁻⁴ gaa⁻¹ fong⁻² , baa⁻⁴ baa⁻¹ jau⁻⁵ si⁻⁴ wui⁻⁵ lok⁻⁶ heoi⁻³ jung⁻⁶ paau⁻²
泳 池 同 瑜 伽 房 。 爸 爸 有 時 會 落 去 用 跑

bou⁻⁶ gei⁻¹ , waa⁻⁶ paau⁻² bou⁻⁶ ho⁻² ji⁻⁵ gaam⁻² aat⁻³ , ngo⁻⁵ zau⁻⁶ zung⁻¹ ji⁻³ jau⁻⁴
步 機 , 話 跑 步 可 以 減 壓 。 我 就 中 意 游

seoi⁻² , ping⁻⁴ jat⁻⁶ ziu⁻¹ zou⁻² wui⁻⁵
水 , 平 日 朝 早 會

lok⁻⁶ heoi⁻³ jau⁻⁴ gei⁻² go⁻³ hyun⁻¹
落 去 游 幾 個 圈 。



soeng⁻¹ coeng⁻⁴ jap⁻⁶ min⁻⁶ jau⁻⁵ ciu⁻¹ si⁻⁵ , hei⁻³ jyun⁻² tung⁻⁴ hou⁻³ do⁻¹ m⁻⁴
商 場 入 面 有 超 市 、 戲 院 同 好 多 嘢

tung⁻⁴ lei⁻⁶ jing⁻⁴ ge⁻³ caan⁻¹ teng⁻¹ , sik⁻⁶ je⁻⁵ , maa⁻⁵ je⁻⁵ dou⁻¹ hou⁻² fong⁻¹ bin⁻⁶ ,
同 類 型 嘅 餐 廳 , 食 嘢 、 買 嘢 都 好 方 便 。

soeng⁻¹ coeng⁻⁴ zo⁻² bin⁻⁶ hai⁻⁶ gung⁻¹ jyun⁻² , gung⁻¹ jyun⁻² jap⁻⁶ min⁻⁶ jau⁻⁵
商 場 左 邊 係 公 園 , 公 園 入 面 有

paau⁻² bou⁻⁶ ging⁻³ tung⁻⁴ ji⁻⁴ tung⁻⁴ jau⁻⁴ lok⁻⁶ coeng⁻⁴ , maa⁻⁴ maa⁻¹ aai⁻¹ maan⁻¹ zung⁻¹
跑 步 徑 同 兒 童 遊 樂 場 。 媽 媽 挨 晚 中

ji⁻³ hai⁻² gung⁻¹ jyun⁻² saan⁻³ jat⁻¹ zan⁻⁶ bou⁻⁶ zoi⁻³ heoi⁻³ maa⁻⁵ sung⁻³
意 喺 公 園 散 一 陣 步 再 去 買 餸 。

nei⁻¹ dou₋₆ ge⁻³ gaau⁻¹ tung⁻¹ dou⁻¹ hou⁻² fong⁻¹ bin₋₆ 。 gung⁻¹ jyun⁻² gaak⁻³ lei₋₄
 呢 度 嘅 交 通 都 好 方 便 。 公 園 隔 離

zau₋₆ hai₋₆ baa⁻¹ si⁻² zaam₋₆ 。 hai⁻² lau₋₄ haa₋₆ hang₋₄ 5
 就 係 巴 士 站 。 喺 樓 下 行 5

fan⁻¹ zung⁻¹ zau₋₆ jau₋₅ dei₋₆ tit⁻³ zaam₋₆ 。
 分 鐘 就 有 地 鐵 站 。

ngo₋₅ dei₋₆ dou⁻¹ hou⁻² mun₋₅ ji⁻³ ji₋₄ gaa⁻¹ ge⁻³ nguk⁻¹
 我 哋 都 好 滿 意 而 家 嘅 屋

kei₋₅ 。
 企 。



faan⁻¹ jik₋₆
 翻 譯 Translation

Last year, Dad changed jobs. His new company is quite far from home, so we decided to move closer to his workplace.

While renovating the new house, Mom suggested that we take the opportunity to replace all our furniture and appliances. We had lived in our old home for over ten years, and most of the furniture was very old. The cabinets were full of scratches, and the sofa was peeling badly.

So during the renovation, we hired a carpenter to custom-make all the cabinets and bed frames in the house. Then we went to an appliance store and bought several new appliances: an air conditioner, refrigerator, washing machine, and television. We asked the store to deliver everything directly to the new home.

Once the renovation was done, we started moving things from the old house to the new one. Since we didn't have many large items to move, we

didn't hire a moving company. Our family moved everything ourselves bit by bit over the course of a week, and we finally finished.

The new house has three bedrooms and a living room. The living room connects to a balcony, separated by a glass door, which lets in a lot of light. You can even see the ocean from the balcony.

Our old home only had two bedrooms — Dad and Mom shared one, and I shared the other with my sister. She's a high school teacher and needs to sleep and wake early. I'm a comic artist and prefer working at night. Sometimes I draw until one or two in the morning, and to avoid disturbing her sleep, I'd move to the living room to work. When she got up for work, her morning alarm would wake me too. Our schedules didn't match, which was a bit inconvenient.

Now with three bedrooms, my sister and I each have our own room. We no longer have to worry about disturbing each other's rest. My room faces the mountain, so it's especially quiet at night — perfect for drawing and resting. My sister's room faces the ocean. She says opening the curtains in the morning and seeing the sea puts her in a better mood.

The surrounding amenities are excellent. There's a clubhouse and a mall right downstairs. The clubhouse has a gym, a swimming pool, and a yoga room. Dad sometimes goes down to use the treadmill and says running helps him relieve stress. I like swimming, so I usually swim a few laps in the morning.

The mall has a supermarket, a cinema, and all kinds of restaurants — very convenient for both dining and shopping.

To the left of the mall is a park, which has a jogging path and a playground. In the evenings, Mom likes to take a walk in the park before doing grocery shopping.

The transportation here is also very convenient. Right next to the park is a bus stop, and a five-minute walk from our building takes you to the subway station.

We're all very satisfied with our new home.